... Aula de Filología es un espacio de 30 minutos de duración aproximadamente... ...y cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado... ...con alguna de las materias que componen la Facultad de Filología. En el espacio Aula de Filología de hoy lunes tenemos esta noche con nosotros... ...a Ramón Sainero. Ramón, buenas noches. Buenas noches. Ramón ya es un conocido para los alumnos de Filología... ...porque hace poco ha estado en estos programas. Aparte de cursos anteriores...

Y viene a hablarnos hoy de la influencia irlandesa en la literatura española. Este es un tema en el que él es un especialista porque no en vano tiene ocho libros escritos sobre literatura, sobre todo irlandesa, ya me ha comentado antes de empezar. Y que recalcara que él es profesor de literatura anglo-irlandesa aquí en la Universidad a distancia, que es una asignatura abierta además, ¿verdad? Sí, efectivamente. Asignatura que imparto desde hace tres años en la UNED. Él pertenece al Departamento de Filologías Extranjeras, pero además es profesor de literatura anglo-irlandesa, vuelvo a repetir. ¿Te parece que entremos ya a comentar el tema que nos va a ocupar hoy? El título que tú mismo me habías dado y que figura en la guía es la influencia irlandesa en la literatura española. Sí, es un tema que creo es muy poco conocido en España y esa es la razón por lo que hoy lo traigo a la radio. Vale, yo creo, Ramón, que podríamos hablar un poco de... ...la literatura irlandesa en general, porque supongo que habrá muchos oyentes...

que no conozcan el tema y por lo menos dar una serie de notas, hacer una introducción general sobre esto, ¿te parece? Bien, la literatura irlandesa para muchos interesados, eruditos, es en parte conocida, y digo en parte porque ¿quién no conoce a James Joyce y su Ulises? Ahora bien, la literatura irlandesa no es solamente James Joyce o William Butler Yeats o John Millington Sine o Lady Gregory o incluso Bernard Shaw y Oscar Wilde, que también nacieron en Irlanda, sino que la literatura irlandesa tiene dos literaturas muy bien diferenciadas. ¿Y por qué están muy bien diferenciadas? Por la sencilla razón de que una es la que está escrita en inglés, que es la literatura angloirlandesa. La literatura de James Joyce, de Bernard Shaw, de John Millington Sine, etc. Y luego existe otra literatura irlandesa que está escrita en inglés.

Escrita en lengua celta. Y esa literatura en lengua celta es muy poco conocida, pero es una literatura que empezó a escribirse aproximadamente en el siglo VII d.C. Nos damos cuenta entonces que es la literatura más antigua en Europa después de las literaturas clásicas en griego y en latín. Y esta literatura escrita en celta ha dado pie a que su influencia aparezca en escritores de la literatura angloirlandesa, incluso en James Joyce. Las figuras míticas, por ejemplo, del héroe Cujulan aparecen en Sulises o aparecen en Cinegan's Wake. Y la figura mítica también de Daedri of the Sorrows y el rey Conjugar de Lulster aparece en John Millington Seen o en William Butler Yeats. Entonces, es muy importante. Es importante saber que en Irlanda existen dos literaturas muy diferenciadas. Una escrita en inglés.

Y otra en lengua celta. Y esta literatura en lengua celta se sigue escribiendo y existen escritores de gran prestigio actualmente en Irlanda que escriben en celta. Vamos a hacer un poco un análisis cronológico de todo esto que has comentado, Ramón. Históricamente, ¿existe alguna relación entre literatura irlandesa y literatura española? Pues yo diría que sí, aunque con dudas. Y este sí, aunque con dudas, nos lleva a textos primitivos, tan primitivos como es el siglo VIII antes de Jesucristo, que no es un texto ni español ni irlandés, sino que es un texto escrito por un griego, Hesiodo, sus teogonías, que nos habla de la lectura.

Leyenda de Hércules y los toros de Gerión. Y esta leyenda de Hércules y los toros de Gerión,

de Gedeon, está, según lo que yo he podido estudiar, relacionada de alguna forma, puede existir una influencia, puede no existir, pero yo veo muchos puntos en contacto, y está relacionada con la leyenda de Hércules española, que es efectivamente la de Hesiodo, la leyenda de Hércules y los toros de Gerion, que dentro de un momento voy a dar un poco la idea general de la leyenda, y también la leyenda de la razia del toro de Culi, que aparece en un manuscrito celta-irlandés, que se recopiló en el siglo XII después de Cristo, y digo recopiló porque se escribió tomando una serie de manuscritos, manuscritos anteriores, que posiblemente fueran escritos por la lengua en que está escrito este manuscrito.

en el siglo VII u VIII. Entonces este manuscrito, el Laur Laigen, libro de Leinster, recoge la razia por el todo de Culi y tiene muchos puntos en contacto con la leyenda de Hércules. Sabemos que la leyenda de Hércules nos habla de este dios mítico que llega a España, a esa España primitiva, pasa la península y se dirige a una isla en el océano Atlántico y allí está Gerión con sus bueyes, Hércules le roba los bueyes, Gerión le persigue, se produce un enfrentamiento tremendo y Gerión es muerto. Para conmemorar aquella batalla se dirige la mítica, en parte, Torre de Elba. Hércules, y digo mítica porque existe una en la Coluña.

Pero también Avieno en su Oda nos habla también de una mítica torre, y vuelvo a decir no tan mítica, que según él existió en la desembocadura del río Guadalquivir, y nos lo ofrece Avieno como un dato histórico. Avieno sabemos que es un escritor romano que escribe en el siglo IV después de Cristo. La leyenda de la razia del toro de Culi que aparece en el manuscrito celta nos habla de la reina Mave de Conad, que roba el maravilloso toro que tiene el rey Conjúbar del Ulster. Entonces se produce un enfrentamiento entre ambos y el gran héroe. Irlandés Conjúbar.

Entra en liza en la batalla con sus poderes sobrenaturales y logra arrebatarle el toro a la reina Mave que había conquistado. Como vemos, las similitudes son pequeñas. Ahora bien, también este Lebor Leigen, libro de Leinster, nos habla de una mítica historia de Irlanda que nos ofrece una serie de datos históricos sobre el origen de los irlandeses. Y según esta historia de Irlanda, estos irlandeses llegaron a través de la península Iberia. Y quizás, puesto que estos milesios...

El manuscrito nos dice que venían anteriormente de Grecia y sabemos que los milesios habían erigido en el siglo VII a.C. la ciudad de Miletos en Grecia y después habían pasado a Egipto y, presumiblemente, según el manuscrito, habían venido a España. Quizás con ellos vendría esta leyenda de Hércules y los toros de Gerión. Ahora bien, también refiriéndonos otra vez a Vieno, nos habla de una torre edificada en la desembocadura del Guadalquivir y que era la torre de Geronte, según nos dice a Vieno, y podemos identificar Geronte con Gerión. Y también podemos identificar a Gerión como el rey gargoyles de los Tartesios y también podemos creer que...

Este Gargodis fue derrotado por los fenicios invasores y fue muerto quizás en la contienda y debido a esto se edigió dicha torre. Hay una serie de datos que no podemos decir influencias pero que nos pueden hacer meditar sobre una posible relación de estos primitivos hispanos que venían de Grecia y que anteriormente habían poblado las llanuras

del Mar Negro y que después de asentarse en España con este rey Breogán, tal y como nos dice el manuscrito celta, el libro de Leinster, Breogán. De España y como uno de sus descendientes, Iz, conquista Irlanda, quizás con ellos llevaran esta leyenda griega que diera pie a convertir este maravilloso...

ciclo del Ulster, referido al héroe Kuhulan y a todos estos héroes y dioses que aparecen en la mitología irlandesa. Si os habéis incorporado tarde a escuchar este espacio, os comentaré que estamos en Aula de Filología y que hoy está con nosotros Ramón Sainero. Estamos hablando de la influencia irlandesa en la literatura española. Ramón Sainero es profesor del Departamento de Filologías Extranjeras en la Universidad a Distancia y además es profesor de literatura anglo-irlandesa también en la Universidad a Distancia. Ramón, aparte de la influencia primitiva de los toros de Gerión, Breogán, la leyenda de Hércules que acabas de comentar ahora, ¿puede existir alguna otra en las leyendas irlandesas que influyen luego en la literatura española? Pues sí, efectivamente, y tenemos que darnos cuenta que como figura histórica auténtica de Breogán, sólo aparece en este libro de Leinster en una parte de la página web.

que es el Laor Gábala, Libro de las invasiones, que tengo traducido en la editoría local. Y digo solamente en este libro como figura histórica, puesto que en los demás escritos aparece como una figura de leyendas. Pero el libro este nos da a Breogán como verdaderamente un rey, un rey que estuvo en España y que su hijo conquistó Irlanda. Y también nos habla de la fundación de Brigantia, y Brigantia ya es un dato histórico de una ciudad que parece que sí existió, que estuviera, que fuera la actual Coruña o no lo fuera, ahí es un tema de discusión en el que no entro. Y yendo a un dato posiblemente muy interesante dentro del campo literario, no del histórico, puesto que no es mi parcela real de investigación, podríamos hablar de una figura...

tan importante en el siglo XVII como es Caldeón de la Barca y su obra La vida es sueño. Y sorprendentemente La vida es sueño se parece muchísimo a una de estas leyendas o relatos que aparece en este citado manuscrito que es el libro de Leinster recopilado en el siglo XII y que se refiere a la historia de la Bella Deidre y que después escritores como Yeats o John Millington Sin nos ofrecen en sus obras ya en el siglo XX. Como sabemos La vida es sueño nos habla del rey de Polonia que es un experto en astrología y que tiene un niño varón pero creyendo que el niño es víctima de un maleficio lo encierra en un castillo perdido al cuidado de un solo sirviente.

Segismundo vivirá solitario en aquel lugar con su sirviente para que el maleficio que es la pérdida del trono de su padre y la destrucción del reino en una guerra civil no llegue jamás a existir un día inesperadamente aparece por aquel paraje solitario una bella muchacha Rosaura que le produce una gran impresión al joven el rey ha apiadado un día de su hijo mientras este duerme lo lleva a palacio el niño ya no niño joven el joven se despierta y no comprende nada el padre le dice que todo lo pasado ha sido un sueño y que él es su hijo y es el heredero pero el niño que ha nacido y se ha criado embrutecido en aquella especie de mazmorra encadenado siendo así bien queamiento por detrás de un carts назад

Tiene unas inclinaciones terribles a los ojos del padre, quien asustado y creyendo que el maleficio se va a cumplir, cuando el niño duerme lo vuelve a llevar a la mazmorra. Entonces el niño despierta, perdón, el joven, puesto que ya no es un niño, y vuelve a pensar que todo

ha sido un sueño. Ahora bien, uno de los seguidores del rey, comprendiendo que aquel joven es el auténtico heredero, traiciona al rey, va a aquel castillo alejado, le pone al corriente a Segismundo de todo lo que sucede. Y entonces Segismundo capitanea las tropas rebeldes, se produce la guerra civil. Que es la profecía, se produce la guerra civil en Polonia.

Se enfrenta con el rey, su padre, el rey pierde su trono, puesto que es derrotado por su hijo, se cumple la profecía, efectivamente, también el rey de Polonia pierde el trono, y al final el padre, humillado ante su hijo, ve que todo se ha cumplido, pero con gran orgullo ve que el corazón de su hijo es noble, puesto que su hijo le perdona y le acepta estar con él en el reino. La leyenda que nos ofrece el libro de Leinster, la leyenda de Deidre, como vamos a ver a continuación, es muy padecida. El rey de Leinster, con Hubbard, un día llega a casa de unos nobles, y durante la cena, la esposa del noble, del anfitrión, que le da cobijo, tiene un hijo, pero el druida de la corte le dice que es

niña traerá un gran maleficio al reino puesto que con Hubar perderá el reino y se producirá la guerra civil en el Ulster entonces el rey del Ulster atemorizado coge a la niña y se la lleva a un solitario castillo alejado de todos los lugares y le pone una sirvienta la versan y solamente con esta sirvienta la niña crecerá en aquel extraño lugar cuando ya es una bella joven aparece un día por allí un guerrero cazando de Edri, Edri se enamora de ella ella de él y entonces escapan y se van a vivir a Escocia el vengativo con Hubar no acepta la humillación y mintirá y diciendo les ofrece el perdón y que vuelvan al Ulster

Los enamorados vuelven y nada más poner pie en tierra, en el Ulster, él es asesinado por orden de Conjúbar. Pero entonces el enviado por Conjúbar, que es un noble de gran reputación, Fergus, viendo que también él ha sido traicionado, se levanta en armas contra Conjúbar y se produce la guerra civil en el Ulster. El rey del Ulster, Conjúbar, es derrotado y pierde su reino. La profecía se ha cumplido, lo mismo que en la vida es sueño de calderón. El rey ha perdido el reino y la guerra civil, tal y como la profecía decía, se ha cumplido. Como vemos, los dos relatos son muy padecidos y yo creo aquí sí que hay muchísimos más indicios que en lo referente. Y creo efectivamente que Calderón se influenció de alguna manera.

forma por esta historia de Deidre que John Millington Seen ya en el siglo XX en su drama la llamaría Deidre of the Sorrows, Deidre de los pesares. ¿Y cómo es posible esto? Pues hay dos posibilidades por las que Calderón llegara a conocer el relato de Deidre. Uno de ellos es los colegios de los irlandeses que se fundan en España cuando la opresión anglosajona en Irlanda no permite el catolicismo y los monjes católicos tienen que formarse en España. Para eso son los colegios de los irlandeses como fue el colegio de los irlandeses de Salamanca o el colegio de los irlandeses de Alcalá de Henares. Y entonces a través de estos irlandeses que venían a España a estudiar y a estudiar en España, se han convertido en los colegios de los irlandeses de España. Y a ordenarse sacerdotes puede que...

Calderón llegara a conocer la leyenda de Dedry. Es lo más posible. Ahora también, indirectamente, existe otra posibilidad, puesto que sabemos que en el siglo VI, finales del siglo V, los celtas, no de Irlanda, pero sí del sur y suroeste de Inglaterra, lo que era antes, y sigue siendo, perdón, Cornualles y Gales, lo que pasa es que en Cornualles ya no hablan celta, córnico, mientras que en Gales siguen hablando celta-galés. Entonces, presionados

por las oleadas invasoras anglosajonas, escapan y se asientan en la península francesa de Bretaña, fundando lo que ellos llamarían Armódica. Pero algunos de ellos, en el siglo... En el siglo VI comienzo...

del VI aproximadamente, se dirigen a España y en Galicia fundan una serie de asentamientos y un reino, y gracias a ellos se erigiría el monasterio de Santa María de Bretoña, relacionado con estos bretanos, la península de Bretaña en Francia debe su nombre a Bretaña, a la Gran Bretaña actual, a estos britons, ingleses, galeses, córnicos, y estos llegados a España presumiblemente por su gran contacto con los irlandeses, puesto que los irlandeses asentaron también en Gales y en parte de la actual Inglaterra en épocas anteriores al siglo VI y VII, entonces, presumiblemente también conocían este

Estas leyendas del ciclo del Ulster, conectadas con el manuscrito de Leinster y también con la leyenda de Dedry. Y por esta primitiva fuente, quizás en el norte de España se conocía la leyenda de Dedry. Y Calderón de la Barca quizás la conocía de esta forma. Aunque lo lógico es pensar que estos colegios de irlandeses fundados en España, permitían a Calderón de la Barca estar en contacto con estos estudiantes venidos de Irlanda y que estos le transmitieran el tema de la historia de Dedry, que le serviría después para escribir con ciertas variantes, como podemos ver, su obra La vida es sueño. Gracias. Muy bien, después de esta curiosa descripción de la influencia o el paralelismo entre estas...

obras, bueno, y la influencia que se produce en Calderón de la Barca, sobre todo en la vida, en la vida sueño que tú has comentado, Ramón, pasando ya a la época romántica en literatura, ¿encontramos algún indicio de leyendas irlandesas, dado la ficción por esta época en el romanticismo, a lo misterioso, a lo oscuro, a todo tipo de leyendas? En la época romántica es cuando ya existen muchísimos más indicios de esta influencia celta, de esta influencia irlandesa, y de una manera indirecta, y vamos a ver cómo. Sabemos que en el año 1788, un escritor granadino poco conocido, José Alonso Ortiz, traduce una obra del inglés que él la titula Obras de Ocean, poeta del siglo III de las montañas de Escocia. Obras de Ocean.

Esta traducción es de una obra en inglés de un escritor escocés, James Macpherson, del siglo XVIII, también. Y según James Macpherson, según este escocés, él lo que ha hecho es traducir del celta irlandés, de este primitivo gaélico, las leyendas del famoso Ocean, del bardo y guerrero Ocean, hijo de Finn MacCull, guerrero de Irlanda, que ofrece su espada a los reyes. Es una especie de mercenario. Y Ocean, como poeta, canta las hazañas de su padre y las suyas propias. Macpherson, así lo dice, lo que sucede es que jamás...

Y pese a que se le pidió continuamente, jamás Macpherson enseñó los manuscritos celtas primitivos. Estamos hablando de un guerrero que vivió, si es que vivió, cosa dudosa en el siglo III. Creemos que más bien es invención literaria. Pero él jamás enseñó los manuscritos, y los manuscritos existen, y parte de ellos han sido traducidos, por ejemplo, Gerard Murphy los ha traducido a comienzos de este siglo, creo que fue, y los tiene traducidos bajo el título Dunar Finn, Baladas de Finn, Finn MacCool. Y están traducidos, creo, por el Instituto... El Instituto Irlandés, el Instituto Irlandés de Estudios Avanzados.

Pero lo interesante, aunque estas leyendas permitidas hayan sido adulteradas por Macpherson, lo interesante es ver cómo esta influencia de estos escritos aparece en

escritores tan importantes como es Espronceda o como puede ser incluso el mismo Eduardo Pondal. A parte de José Alonso Ortiz, en el siglo XIX tenemos a Juan Nicasio Gallego Zamorano que nos escribe su tragedia sobre Oscar, hijo de Ossian. Aquí ya vemos la influencia del ciclo oseánico de Macpherson. En Espronceda tenemos su himno al sol y vamos a citar algunos de sus escritos. Versos rápidamente para ver.

esta influencia. En el himno al sol, Espronceda empieza de la siguiente forma, para y óyeme, oh sol, yo te saludo, y estático ante ti me atrevo a hablarte, ardiente como tú mi fantasía, arrebatada en ansia de admirarte, intrépidas a ti sus alas guía. Macpherson, en el siglo XVIII, según él traduciendo del celta irlandés, nos escribe, en mi traducción al castellano, lo siguiente, oh tú que giras en lo alto, redondo como el escudo de mis padres, ¿de dónde son tus rayos, oh sol? Con tu eterna luz caminas hacia adelante en tu aterradora belleza. Podríamos hablar también de Eduardo Pondal, que ya en el siglo XIX, escribe una serie de poemas como...

Son sus cantos de las vírgenes celtas, cantos célticos, os filos dos celtas, dos celtas antiguos, o al Madobardo, en los que aparece esta influencia, por un lado celta y por otra la influencia de lo que él nos dice de la verde erín, la verde irlanda. Y por último, podríamos ya citar después de la época romántica y entrando en el siglo XX, puesto que es muy interesante, la posible influencia en un escritor tan conocido como García Lorca, de un escritor irlandés que se basa también en esta temática celta muchas veces, no todas, que es John Millington Singh, que ya he mencionado antes. Y Lorca, según parece...

Se basa en una obra del irlandés para escribir sus bodas de sangre. La obra del irlandés es Jinetes hacia el mar. Bodas de sangre sabemos más o menos que trata de un joven que está enamorado de una muchacha que se casa con otro y ella también de él. El día de la boda se escapan, huyen a caballo, el marido burlado los persigue y al final se producen enfrentamiento a navaja y mueren los dos. Este es un tema que aparecería... En un periódico en Almería de un hecho que aconteció en Níjar el 22 de julio de 1928. Esto en realidad no tiene una relación directa con el escritor irlandés.

Pero en la obra del irlandés, según nos la explica, su tragedia en sí es una tragedia, Raidas to the Sea, Jinetes hacia el mar, vemos que al levantarse el telón hay un joven que le pide a su madre la bendición para irse a vender unos caballos a Galway. La madre, temerosa, sabe, de alguna forma es consciente de que su hijo va a morir. Su padre, su marido y sus otros hijos también murieron y todos de la misma forma, ahogados en el mar. Y ella presiente que su hijo morirá ahogado también en el mar. El hijo se marcha y ella no le ha dado la bendición y sale a dársela. Pero ve aterrorizada que... El hijo va en uno de los caballos y detrás otro caballo que lleva...

el espectro del último hijo muerto ahogado en el mar, y sabe que el espectro que va detrás también se llevará a su otro hijo. Y efectivamente, al final de la tragedia, este último hijo muere ahogado en el mar. En la obra de Lorca, se levanta el telón y vemos a la madre con un hijo que le está pidiendo una navaja porque va a salir, y la madre sabe que su hijo también va a morir de la misma forma que murió su marido y todos los hijos anteriores, en duelos a navajas. El muchacho sale. Se va con esta novia que acaba de casarse. El marido burlado les persigue, ellos van a caballo, y el marido burlado va en otro caballo.

Aquí tenemos en cierta manera el espectro de ese hijo muerto en las Islas Adam que aparece en la obra irlandesa. Se produce el enfrentamiento a navaja entre el amante y el marido y los dos mueren. Y la madre al final comprende que estaban predestinados a morir todos, todos los varones de la familia, lo mismo que en la obra del escrito irlandés, que sabe la madre que todos los varones de la familia tenían que morir todos de la misma forma, ahogados en el mar. Sabemos que John Millington, sí, y con esto voy a terminar. Es un escritor que muere en 1909 a la edad de 38 años cuando Lorca tenía...

unos 11 años de edad. Entonces la influencia tiene que ser del escrito irlandés en Lorca, como es lógico. Y también sabemos que García Lorca quiso representar una obra de John Millington Sheen en España, que era el playboy del mundo occidental. Entonces, si además uno de los maestros de Lorca, que fue Juan Ramón Jiménez, sabemos que había traducido la obra del irlandés Jinetes hacia el mar junto con su esposa Senovia, nos daremos cuenta que Lorca conocía Jinetes hacia el mar y que estaba muy interesado en las obras del irlandés y que de alguna manera, al identificar a estos webinars conetteros, supuestamente nos आपांगे ì◌ा свободación y luego procedía a escribir la colección en que exceptuaba una auténtica obraRC 이용ando unas letras diferentes de lo que freakan con Emm como ejemplo de lo que parece que era ese fuès el típico orgasmo que Playboy enfrentado a la matrimonialº ha chi¿by que la presencia del是 conectado a eseño en suしまen clairement se convannen iba a hacer algo 컨tά status quo

forma la influencia de jinetes hacia el mar aparece en bodas de sangre y con esto termino puesto que me parece que no tenemos más tiempo. Muchas gracias a todos. Muy bien, pues sí, el tiempo como siempre se nos queda corto porque habría para hablar pues mucho más tiempo que te hemos concedido, pero aquí me voy a terminar. Muchas gracias Ramón Sainé por tu participación en este espacio de Filología. Termina aquí Revista de Filología, revista en la que hoy os hemos ofrecido dos espacios relacionados con lengua y literatura. Iglesias, volvemos el próximo...

próximo lunes a nuestra hora habitual de emisión con nuevos espacios relacionados con la facultad de filología. Hasta entonces, gracias por vuestra atención. Os dejo ahora con Revista de Geografía e Historia.